

## Communiqué de presse

*Pour diffusion immédiate*

**Rennes, le 23 octobre**

### **Le Breton, langue officielle de KENTIKA.**

Le logiciel de gestion documentaire KENTIKA propose le **Breton** en **langue officielle**, le plaçant au même niveau que les six autres langues (français, anglais, allemand, néerlandais, italien et espagnol). Le logiciel Kentika est une des solutions majeures en gestion documentaire, gestion de bibliothèque, gestion de contenu et est présent sur le marché depuis plus de 20 ans.

### **Origine du projet**

Le développement du bilinguisme dans la vie publique en Bretagne est en plein essor depuis quelques années. L'intégration de la langue Bretonne dans le logiciel KENTIKA sert cet objectif permettant l'**utilisation simultanée** de l'application dans les deux langues.

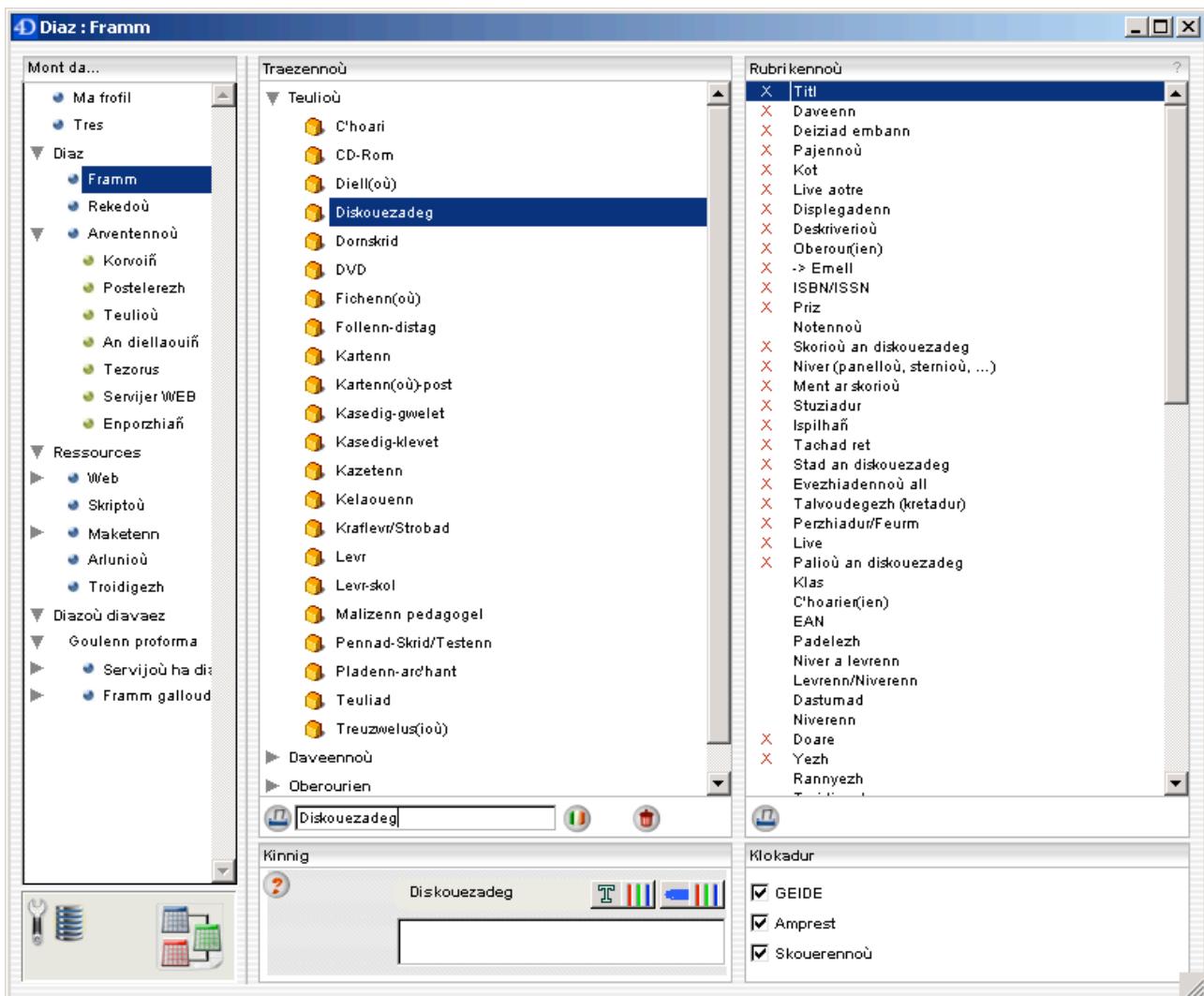
C'est l'aboutissement d'un travail d'équipe, mené depuis 1999 avec l'Office de la langue Bretonne, Maripol Gouret, présidente du KDSK (Centre de Ressources Culturelles Celtes basé à Vannes et à St-Heblain, dans la région nantaise) et Gilles Batteux, auteur de Kentika, qui est présenté ce 23 octobre à Rennes.

Pour Maripol Gouret, à l'initiative de cette traduction : «Il s'agit là d'une évolution majeure du logiciel qui a nécessité de nombreuses traductions et une adaptation des paramétrages à la gestion de fonds breton-celtique dans des bibliothèques ou centres spécialisés en Bretagne. Il s'agit là d'une grande avancée pour la langue bretonne ; pendant des années, il a fallu intégrer, centre par centre, les ressources spécifiques à la version bretonne. Pour la première fois, avec Kentika, le breton sera intégré dans la version de base au même titre que le français, l'allemand, l'anglais, l'espagnol, l'italien, permettant ainsi par « simple clic » de basculer dans la langue de son choix».

Le fonds spécifique et original du KDSK de Vannes et St-Herblain sert de base de test et de référence pour la diffusion du logiciel.

### **Gestion de la traduction dans KENTIKA**

La grande expérience du logiciel en milieux bilingues (Suisse, Belgique, Canada) lui a permis de développer et d'affiner au fil des ans les subtilités du multilinguisme au sein d'une même application, d'une même base de données. La langue bretonne bénéficie aujourd'hui de ce savoir-faire. Ainsi, un utilisateur a la possibilité de naviguer au sein d'un site web géré par Kentika soit en langue bretonne, soit en langue française : le logiciel configure automatiquement son interface et propose une lecture du contenu dans la langue choisie.



Si certains logiciels offre des traductions de contenant permettant à un utilisateur de langue étrangère d'exploiter le logiciel ; rares sont ceux qui facilitent le travail de l'administrateur pour la gestion du contenu en plusieurs langues ou celui de l'utilisateur pour ses recherches.

## Perspectives

Grâce au travail effectué pour la langue Bretonne et à la sortie conjointe de la Version 11 de 4D (plate-forme de développement de KENTIKA) qui permet la gestion de l'unicode, KENTIKA va pouvoir aborder le traitement des langues à encodage informatique complexe (deux caractères à stocker pour un caractère donné par exemple) : alphabets anciens, arabe, hébreu... Certaines de ces langues imposent de gérer également l'interface de présentation avec une lecture de droite à gauche. La version pour le moyen-orient sera ainsi prochainement en cours de validation.

## A propos du KDSK

Ce Centre de Ressources Culturelles Celtiques (= Une structure installée à Vannes depuis octobre 2001 - Une seconde structure basée à St-Herblain depuis début septembre 2008) dispose de plus de 12000 ouvrages en breton, en français, mais aussi dans d'autres langues celtiques.

**Il n'a pas d'équivalent aujourd'hui en Bretagne : il est spécifique par ses méthodes de travail (en breton, mais accès bilingue au fonds informatisé), par ses outils (Thésaurus, Système de classification international Dewey entièrement intégrés dans le logiciel documentaire Kentika paramétré et adapté à la gestion de fonds breton-celtique). Le KDSK est ouvert à tout public et son accès est gratuit.**

En 2002, il était parmi les 4 structures "nommées" pour le Prix de l'avenir du breton (décerné par la Région et l'Office de la langue bretonne) , catégorie Association et sa présidente, Maripol Gouret, a eu le premier prix, catégorie Individuel, pour les outils précisément développés pour le gérer.

D'autre part, le KDSK, passe des **partenariats** avec d'autres structures pour échanger des méthodes de travail, assurer des formations, travailler en partenariat avec d'autres structures en Bretagne qui traitent des mêmes thématiques.

Depuis février 2007, le **KDSK est membre (et moteur) de l'association DSB** (Dafar Sevenadurel Breizh), **Réseau Régional de Ressources Culturelles Bretonnes**. Impliquant des associations et des structures sensibilisées à la conservation et la mise en valeur du patrimoine écrit et/ou oral, de langues bretonne, française ou en gallo, cette association s'est fixé pour but :

- de faire connaître et communiquer sur la richesse d'un patrimoine culturel breton détenu par les structures associatives membres du réseau et souvent sous-estimé ou inconnu,
- participer au développement de la culture bretonne, en valorisant les ressources documentaires et archivistiques des différentes structures,
- mettre en place des dispositifs d'aides et de mutualisation (échanges de documents, de méthodes de travail, d'outils, rapprochement des fonds des usagers potentiels, ...),
- être un relais entre les structures, les donateurs et les utilisateurs potentiels,
- conseiller des écrivains désireux ou des particuliers de faire don de leurs archives personnelles, sensibiliser les élus sur l'importance de ces fonds pour l'Histoire de la Bretagne.

Depuis 2002, le KDSK avait déjà un site Web interrogeable sur le réseau Intranet de la bibliothèque. L'arrivée de la nouvelle version du logiciel Alexandria, devenue **Kentika** a, depuis fin juin dernier, nécessité une refonte complète du site.

Contact Presse KDSK : Maripol Gouret (Présidente)  
maripol.gouret@tele2.fr  
Tél 0668818458 (Portable)  
Pour plus d'informations, consulter le site : <http://alex.kdsk-bzh.org:8080/>

#### **A propos de l'Office de la langue Bretonne**

L'Office de la Langue Bretonne a pour objectif la définition et la mise en œuvre des actions à entreprendre pour la **promotion et le développement de la langue bretonne dans tous les domaines de la vie sociale et publique**.

Fondé en mai 1999 à l'initiative de la Région Bretagne, avec le soutien du Ministère de la Culture et de la Communication, l'Office de la Langue Bretonne travaille pour les principales collectivités territoriales de Bretagne (région, départements, villes) et a compétence sur les cinq départements bretons.

**Premier outil en son genre créé en France pour les langues territoriales** autres que le français, la création de l'Office de la Langue Bretonne **représente une avancée majeure pour le breton**. Dans un contexte particulièrement défavorable (absence de statut légal, perte continue de locuteurs), il est l'aboutissement d'une réflexion globale de la collectivité régionale bretonne qui a décidé de réagir en se dotant d'un outil spécifique dédié à la langue.

L'Office développe toute une série d'actions visant à rendre plus visible la présence de la langue dans la société bretonne.

Contact Presse Office de la Langue Bretonne  
8 bis, rue Félix-Faure  
29270 Carhaix-Plouguer

Rennes : 10, rue Nantaise  
35000 Rennes  
Tél. 02 23 44 04 30  
Fax 02 23 44 04 39  
Pour plus d'informations, consulter le site : <http://www.ofis-bzh.org/index.php>

#### **A propos de KENTIKA SAS**

KENTIKA SAS est un éditeur de logiciels "nouvelle formule" dont la volonté affichée est de concentrer ces efforts sur la R&D de manière à intégrer, dans les meilleures conditions possibles, les standards des

technologies de l'information aujourd'hui.

Son action s'articule autour des axes suivants : l'intégration et la transmission des technologies - l'animation des communautés.

La vocation de KENTIKA est ainsi de fournir un haut niveau d'expertise à son réseau de partenaires et de distributeurs. Ceux-ci ont pour objectif d'apporter aux clients et utilisateurs l'accompagnement et le soutien nécessaires à la réussite de leurs projets.

Créée en mars 2008 et présidée par Gilles Batteux, KENTIKA est une SAS (Société par Actions Simplifiée) au capital de 70 000 euros dont le siège social est situé à Lyon, Tour Suisse, 1 boulevard Vivier Merle 69443 LYON Cedex 3.

Contact Presse Kentika : Anne Patey

Tél. : - (33) 870 445 183

Pour plus d'informations, consulter le site : [www.kentika.net](http://www.kentika.net)